

Quelques termes de Santé

Ministère de la Culture
Délégation générale à la langue française
et aux langues de France

Face à la maladie

aidant, -e, n.

Définition : Personne, le plus souvent bénévole, qui assiste une personne dépendante dans sa vie quotidienne.

Équivalent étranger : *caregiver* (EU), *carer* (GB)

➤ *Journal officiel* du 06/09/2008

capacité à faire face

Équivalent étranger : *coping capacity*

➤ *Journal officiel* du 19/10/2008

faire-face, n.m.

Définition : Ensemble des stratégies comportementales et des ressources émotionnelles auxquelles recourt un individu lorsqu'il est confronté à une situation éprouvante.

Équivalent étranger : *coping*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

relève de l'aidant

Synonyme : **baluchonnage**, n.m.

Définition : Remplacement temporaire à domicile d'un aidant qui vit auprès d'un proche en situation de handicap ou de perte d'autonomie.

Équivalent étranger : *respite care*

➤ *Journal officiel* du 04/03/2017

résilience, n.f.

Définition : Capacité d'une personne ou d'une société à résister à une épreuve brutale et à en tirer parti pour se renforcer.

Équivalent étranger : *resilience*

➤ *Journal officiel* du 19/10/2008

Éducation thérapeutique

autodidaxie en matière de santé

Forme abrégée : **autodidaxie**, n.f.

Définition : Capacité, pour une personne qui n'a pas de formation dans le domaine de la santé, d'accéder à l'information dans ce domaine, ainsi que de la comprendre, de l'évaluer et de l'utiliser de manière à préserver et à améliorer sa santé ou celle de ses proches.

Équivalent étranger : *health literacy*

► *Journal officiel* du 16/05/2019

autogestion de la santé

Définition : Pratique qui consiste, pour un individu, à mettre en œuvre lui-même des mesures de prévention et des soins au bénéfice de son état de santé.

Note : 1. L'autogestion de la santé repose notamment sur des mesures d'hygiène physique et alimentaire. Elle peut recourir à l'automesure ou à l'utilisation de produits non soumis à prescription médicale.

2. On trouve aussi le terme « autosoins ».

Équivalent étranger : *self-care*

► *Journal officiel* du 16/05/2019

autonomisation du patient

Forme abrégée : **autonomisation**, n.f.

Définition : Processus par lequel un patient est amené à renforcer sa capacité de décision et d'action en vue d'acquérir une meilleure autonomie dans la gestion de sa santé.

Note : L'autonomisation du patient, qui améliore la capacité de celui-ci à échanger avec le professionnel de santé, n'entraîne pas de transfert de responsabilité du professionnel vers le patient.

Équivalent étranger : *empowerment*

► *Journal officiel* du 16/05/2019

éducation thérapeutique

Définition : Enseignement individuel ou collectif dispensé à un patient ou à son entourage en vue d'améliorer la prise en charge médicale d'une affection, notamment d'une affection de longue durée.

Équivalent étranger : *therapeutic education*

► *Journal officiel* du 06/09/2008

guidance, n.f.

Définition : Ensemble de méthodes et de pratiques visant à conseiller et à accompagner une personne dans les décisions qu'elle est amenée à prendre, pour elle-même ou pour un proche, en matière de santé ou d'hygiène.

Équivalent étranger : *coaching, counseling, counselling, guidance*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

patient actif

Définition : Patient qui cherche à s'informer et tient à prendre une part active dans les décisions concernant sa santé.

Équivalent étranger : *actient, active patient*

➤ *Journal officiel* du 04/03/2017

Essais cliniques et traitements

biothèque, n.f.

Définition : Centre dans lequel sont stockées des collections d'échantillons biologiques.

Équivalent étranger : *biological resource centre, BRC*

➤ *Journal officiel* du 06/09/2008

cahier de recherche formalisé

Abréviation : **CRF**

Définition : Document imprimé ou numérique qui, pour chaque patient participant à une recherche biomédicale, rassemble les informations définies par le protocole correspondant.

Équivalent étranger : *case report form, CRF, electronic case report form, e-CRF*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

ciblage pharmacologique

Définition : Conception et mise en œuvre de processus chimiques et physico-chimiques permettant d'acheminer une substance active vers un organe cible.

Équivalent étranger : *drug targeting*

➤ *Journal officiel* du 18/07/2012

cible biologique

Définition : Microorganisme parasite ou molécule intrinsèque, pathogène pour l'homme et l'animal, dont la nuisance est contrôlée ou supprimée par un médicament.

Note : Une molécule intrinsèque peut être soit une protéine, telle qu'une enzyme ou un récepteur, soit un acide nucléique de l'organisme malade.

Équivalent étranger : *biological target*

► *Journal officiel* du 18/09/2011

cluster?

Pour désigner en français le « regroupement dans le temps et l'espace de cas d'une maladie » en étant compris de tous, on parle couramment de « **foyer (épidémique)** », plutôt que de recourir au terme anglais (*disease cluster*). « **Foyer** » est aussi le terme en usage dans les autres langues romanes qui, d'ailleurs, ignorent le mot anglais. On parle ainsi en catalan de *focus (epidemic)*, en espagnol de *foco (de contaminación)*, en italien de *focolaio (di infezione)* et en portugais de *foco (de contaminação)*.

Et lorsqu'en biostatistique et en épidémiologie on veut désigner le « regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune », on parle de « **grappe** » ou de « **groupe** » (*Journal officiel* du 06/09/2008).

conception de substance active

Forme développée : **conception de substance pharmacologiquement active**

Équivalent étranger : *drug design*

► *Journal officiel* du 28/01/2020

essai clinique contrôlé

Définition : Essai clinique qui vise à comparer des stratégies thérapeutiques et dont la méthodologie permet de limiter les biais qui pourraient affecter la différence de réponse entre les groupes de personnes comparés.

Note : L'essai clinique contrôlé inclut notamment la comparaison d'un groupe de personnes avec un groupe témoin, un tirage au sort déterminant la constitution de ces groupes, ainsi que l'administration du traitement en double aveugle, c'est-à-dire sans que le médecin ni le patient connaissent le traitement.

Équivalent étranger : *controlled clinical trial, controlled trial*

► *Journal officiel* du 04/03/2017

étude croisée

Synonyme : **essai croisé**

Définition : Étude au cours de laquelle sont comparés, pour chaque membre d'un groupe de personnes, plusieurs traitements administrés successivement dans un ordre tiré au sort pour chacun.

Note : Dans le cas de deux traitements, le tirage au sort répartit les personnes en nombre égal en fonction de l'ordre d'administration des traitements (A puis B, B puis A).

Équivalent étranger : *cross-over design, crossover design, cross-over study, crossover study, cross-over trial, crossover trial*

► *Journal officiel* du 16/01/2020

étude pivot

Synonyme : **étude cardinale**

Définition : Étude de référence, notamment dans le cadre d'une recherche.

Note : L'expression « étude pivotale » est déconseillée.

Équivalent étranger : *pivotal study*

► *Journal officiel* du 06/09/2008

marqueur de substitution

Synonyme : **critère de substitution**

Définition : Marqueur aisément mesurable qui permet, en l'absence de données cliniques, d'évaluer l'effet d'un traitement.

Équivalent étranger : *surrogate criterion, surrogate endpoint, surrogate marker*

► *Journal officiel* du 24/10/2012

médecine fondée sur des données probantes

Abréviation : **MDP**

Définition : Pratique de la médecine fondée sur les meilleures données scientifiques disponibles, notamment celles qui sont établies à partir des conclusions des essais cliniques contrôlés.

Équivalent étranger : *evidence-based medicine, EBM*

► *Journal officiel* du 04/03/2017

parenthèse thérapeutique

Définition : Suspension temporaire d'un traitement destinée à en évaluer les éventuels effets indésirables.

Note : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « fenêtre thérapeutique ».

Équivalent étranger : *drug holiday, wash out, washout*

► *Journal officiel* du 24/10/2012

pharmacogénétique, n.f.

Définition : Discipline scientifique ayant pour objet l'étude des facteurs génétiques qui affectent le mode d'action et le métabolisme des médicaments et qui influencent la réponse de l'organisme à ces derniers.

Équivalent étranger : *pharmacogenetics*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

pharmacogénomique, n.f.

Définition : Discipline scientifique qui utilise la connaissance que l'on a du génome et de ses variations individuelles pour identifier de nouvelles cibles pharmacologiques et prévoir l'efficacité d'un traitement médicamenteux.

Équivalent étranger : *pharmacogenomics*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

pharmacophore, n.m.

Définition : Molécule ou région d'une molécule dont l'activité biologique possède un effet thérapeutique.

Note : Le terme « pharmacophore » est également utilisé comme adjectif.

Équivalent étranger : *pharmacophore*

➤ *Journal officiel* du 06/07/2008

pharmacopotentialité, n.f.

Définition : Capacité d'une molécule à être utilisée comme médicament ou à entrer dans la composition de celui-ci.

Équivalent étranger : *drugability, druggability*

➤ *Journal officiel* du 18/09/2011

pharmacorésistance, n.f.

Définition : Absence de réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques.

Équivalent étranger : *pharmacoresistance*

➤ *Journal officiel* du 18/09/2011

pharmacosensibilité, n.f.

Définition : Réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques.

Équivalent étranger : *pharmacosensitivity*

➤ *Journal officiel* du 18/09/2011

pharmacovigilance, n.f.

Définition: 1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance.

Équivalent étranger: *drug safety monitoring*

➤ *Journal officiel* du 03/06/2003

recherche translationnelle

Définition: Phase de la recherche assurant le passage de la recherche fondamentale à la recherche appliquée.

Note: La recherche translationnelle concerne notamment le passage de la recherche sur l'animal aux applications chez l'homme.

Équivalent étranger: *translational research*

➤ *Journal officiel* du 24/10/2012

référence standard *langage professionnel*

Définition: Méthode ou examen dont la fiabilité permet d'en faire un étalon, en particulier dans les essais cliniques.

Équivalent étranger: *gold standard*

➤ *Journal officiel* du 06/04/2016

rodage, n.m.

Définition: Période initiale d'un essai thérapeutique au cours de laquelle un groupe de patients reçoit un traitement standardisé, de manière à rendre ce groupe homogène au début de l'essai.

Équivalent étranger: *run-in period*

➤ *Journal officiel* du 24/10/2012

tête de série

Synonyme: **chef de file** *langage professionnel*

Définition: Substance pharmacologiquement active dont la structure chimique est modifiée de façon à engendrer une famille de substances pharmacologiquement plus actives ou mieux tolérées.

Équivalent étranger: *lead, lead compound*

➤ *Journal officiel* du 28/01/2020

traitement à objectif quantifié

Définition : Stratégie thérapeutique qui définit, pour un patient donné, la valeur à atteindre d'un paramètre clinique ou biologique.

Note : L'hémoglobine glyquée ou la pression artérielle sont des exemples de paramètres pris en compte dans un traitement à objectif quantifié.

Équivalent étranger : *treat to target, T2T*

➤ *Journal officiel* du 04/03/2017

Autres termes en lien avec l'actualité médicale et sanitaire

À distinguer : comorbidité et multimorbidité

Selon l'Agence nationale de santé publique (ex-InVS), « **multimorbidité** et **comorbidité** correspondent au cumul de plusieurs maladies chez une même personne.

Le terme de **comorbidité** s'utilise pour définir les maladies en référence à une pathologie index, la **comorbidité** pouvant être la cause ou la conséquence de cette maladie, ou encore en partager les mêmes facteurs de risque. La **multimorbidité** se définit par l'association de plusieurs maladies chez une même personne, sans référence à une pathologie index particulière. »

Surveillance épidémiologique de la multimorbidité, Institut de veille sanitaire/Santé publique France, mai 2014 [<https://www.santepubliquefrance.fr/content/download/144835/2129173>]

Plus d'informations dans le Dictionnaire médical de l'Académie de médecine :

comorbidité n.f. Définition : La **comorbidité** se caractérise par l'existence d'une maladie principale dite « primaire » ou « index » associée à de multiples et spécifiques conditions cliniques.

multimorbidité n.f. Définition : Le terme **multimorbidité** correspond à la somme de conditions cliniques sans que prédomine une maladie principale dite aussi « primaire » ou « index ».

anticipation des risques

Définition : Ensemble de mesures prises pour prévenir les catastrophes ou s'en protéger activement, en limitant leurs effets et en prévoyant une organisation efficace des secours.

Équivalent étranger : *disaster preparedness, emergency preparedness*

➤ *Journal officiel* du 19/01/2010

échec de sauvetage

Définition : Inefficacité des soins apportés à un malade victime de complications, le plus souvent postopératoires, qui entraîne sa mort.

Note : Les complications susceptibles d'entraîner un échec de sauvetage sont, par exemple, une infection, un arrêt cardiaque ou une embolie pulmonaire.

Équivalent étranger : *failure to rescue, FTR*

➤ *Journal officiel* du 16/05/2019

évacuation médicale

Abréviation : **EVAMED**

Définition : Déplacement de personnes blessées ou malades d'une zone d'engagement vers une installation sanitaire, qui s'effectue sous surveillance médicale.

Note : On trouve aussi l'expression « évacuation sanitaire » (EVASAN).

Équivalent étranger : *medical evacuation, MEDEVAC*

➤ *Journal officiel* du 29/06/2019

expologie, n.f.

Définition : Ensemble des méthodes et des techniques permettant d'évaluer les incidences sanitaires d'un risque environnemental sur une population donnée.

Équivalent étranger : *exposure assessment*

➤ *Journal officiel* du 24/10/2012

gestes de sauvegarde

Définition : Ensemble des mesures mises en œuvre en situation d'urgence pour prévenir l'aggravation de l'état d'un patient, avant sa prise en charge médico-chirurgicale complète.

Note : Les gestes de sauvegarde concernent en particulier les blessés dont on doit maintenir ou rétablir une fonction physiologique avant de les transporter.

Équivalent étranger : *damage control*

➤ *Journal officiel* du 04/03/2017

gestion de crise

Définition : Ensemble des processus d'organisation, des techniques et des moyens mis en œuvre par une collectivité pour se préparer à une crise, y faire face et en atténuer les conséquences.

Note : La gestion de crise comprend l'alerte, l'intervention coordonnée des secours et l'analyse rétrospective du déroulement et des effets des deux premières phases.

Équivalent étranger : *crisis management*

► *Journal officiel* du 13/07/2012

renseignement médico-sanitaire

Définition : Recherche d'informations dans le domaine de l'industrie pharmaceutique, de la recherche et des techniques médicales, pouvant aller jusqu'à l'espionnage scientifique ou économique.

Note : L'expression « intelligence médicale » est à proscrire.

Équivalent étranger : *medical intelligence*

► *Journal officiel* du 06/09/2008

suffisance alimentaire

Définition : Situation dans laquelle une population déterminée dispose de la quantité nécessaire d'aliments variés pour assurer durablement sa nourriture.

Note : On trouve aussi, dans ce sens, le terme « sécurité alimentaire quantitative ».

Équivalent étranger : *food security*

► *Journal officiel* du 07/09/2007

syndrome d'épuisement professionnel

Définition : Syndrome caractérisé par un état de fatigue extrême, tant physique que mentale, attribué à la profession exercée et aux conditions de son exercice.

Note : Le syndrome d'épuisement professionnel est à distinguer de la dépression, qui affecte le sujet de manière plus générale.

Équivalent étranger : *burn-out, burnout*

► *Journal officiel* du 24/10/2012

téléconsultation, n.f.

Définition : Consultation médicale à distance, quel que soit le moyen de transmission utilisé.

Équivalent étranger : *teleconsultation*

► *Journal officiel* du 03/06/2003

Faire du français l'affaire de tous

Trouver des désignations en français, définir de façon claire les nouvelles notions et les mettre à la disposition de tous, telle est la mission de la **Commission d'enrichissement de la langue française**. En s'appuyant sur un vaste réseau de plus de 300 experts couvrant 15 ministères, elle publie au *Journal officiel* plus de 200 termes et définitions par an accessibles dans *FranceTerme*.

Au sein du ministère de la Culture, c'est la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)** qui anime et coordonne le dispositif interministériel d'enrichissement : elle assure le secrétariat permanent de la **Commission d'enrichissement de la langue française (CELF)**.

Contact : terminologie.dglflf@culture.gouv.fr

Un site et une base de données : *FranceTerme*

Découvrez plus de 8 000 termes sur www.franceterme.culture.fr en ligne et sur application mobile

Participez à l'enrichissement de la langue française en consultant la base de données **FranceTerme** et en utilisant les termes publiés au *Journal officiel* **FranceTerme** vous permet

- de rechercher l'**équivalent français** d'un terme étranger
- de consulter la **définition** d'un terme
- d'obtenir la **liste des termes** publiés dans un domaine
- de vous **abonner** pour être informé des termes publiés au *JO* dans les domaines de votre choix
- de déposer dans la boîte à idées vos **demandes et suggestions** de termes qui n'ont pas encore d'équivalent français